A 000 102 143 3 6
UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

GOODSPEED, P.H.D.

The Toronto Gospels

BS
2551
T6
G6

The University of Chicago
FOUNDED BY JOHN D. ROCKEFELLER

HISTORICAL AND LINGUISTIC STUDIES

IN LITERATURE RELATED TO THE NEW TESTAMENT

ISSUED UNDER THE DIRECTION OF THE DEPARTMENT OF BIBLICAL AND PATRISTIC GREEK

FIRST SERIES
TEXTS

VOLUME II: GREEK TEXTS

PART II: THE TORONTO GOSPELS

BY EDGAR J. GOODSPEED, PH.D.
ASSOCIATE PROFESSOR OF BIBLICAL AND PATRISTIC GREEK
THE UNIVERSITY OF CHICAGO

The University of Chicago Press
Chicago Illinois

The Department of Biblical and Patristic Greek issues from time to time Historical and Linguistic Studies in Literature Related to the New Testament. These Studies are grouped in three series: I, Texts; II, Linguistic and Exegetical Studies; III, Historical Studies. The volumes in each series are issued in parts.

THE TORONTO GOSPELS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
CHICAGO, ILLINOIS

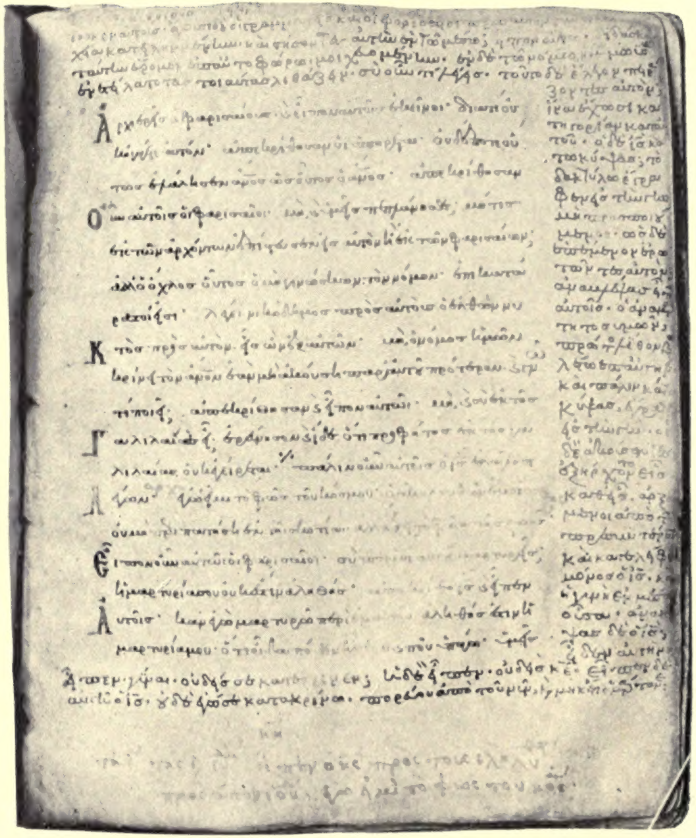
Agents
THE BAKER & TAYLOR COMPANY
NEW YORK

THE CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
LONDON AND EDINBURGH

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/torontogospels00goodiala

John 1:1-5



John 7:45—8:15

THE TORONTO GOSPELS

THE TORONTO GOSPELS

BY

EDGAR J. GOODSPEED, PH.D.
ASSOCIATE PROFESSOR OF BIBLICAL AND PATRISTIC GREEK
THE UNIVERSITY OF CHICAGO

The University of Chicago Press
Chicago, Illinois

BLH

Published December 1911

Composed and Printed By
The University of Chicago Press
Chicago, Illinois, U. S. A.

THE TORONTO GOSPELS

There is in the library of the University of Toronto a Greek manuscript of the four gospels, written on parchment in a minute cursive hand. The manuscript was written probably in the late eleventh or early twelfth century, and is of especial interest from the fact that it does not appear in any of the published lists of gospel cursives, either Gregory's, von Soden's, or Scrivener's, and its existence seems to have been quite unknown hitherto to the workers in the textual field. Nine gospel cursives are known to exist in America, and of these only two are complete in the original hand. A tenth, the Codex Torontonensis, as its former owner named it, must now be added to the list, and take its place among the known and registered manuscripts of the Greek gospels.

The Codex Torontonensis was exhibited with printed Bibles and manuscript facsimiles in an exhibition held at Toronto in connection with the Tercentenary of the King James Version, under the auspices of the Upper Canada Bible Society, February 13–25, 1911. Through the courtesy of my friend Ernest W. Parsons, a printed catalog of this exhibition reached me, and an effort was immediately made to gain an opportunity to examine the manuscript. At the request of Professor Burton, Director of the Libraries of the University, President Falconer and Librarian Langton, with great courtesy, promptly forwarded the manuscript to Chicago for full examination. Some results of that examination are here presented.

The manuscript formerly belonged to a well-known clergyman and writer of Toronto, the late Rev. Canon Henry Scadding, who, at his death in 1901, left his library to the University of Toronto. It appears from inquiries very kindly undertaken by Mr. Parsons and Professor J. L. Gilmour of Toronto, that Dr. Scadding purchased the manuscript from an English dealer more than twenty years ago. The binding had probably previously been restored with a new back, uniting the old worm-eaten leather-covered boards, and lettered Quatuor Evangelia M.S. Graec. Saec. XII, and Dr. Scadding had the name Codex Torontonensis stamped upon the outer case with which he protected it. A special interest attaches to Dr. Scadding's codex as the first Greek manuscript of the four gospels to appear in Canada.

The codex consists of 226 leaves, in twenty-nine quires. These are made in the usual Greek manner, with eight leaves in each quire, except the 14th (of six) and 23d (of four), and are numbered in the lower left-hand corner of the first recto. The leaves measure cmm. 13 by 15.4. The parchment is not very thin, and the book with its thick board covers makes a stout little volume 8 cmm. in thickness. There is appended to it a group of five quires, four of 7 and one of 6 leaves, or 34 in all, inscribed in a much later hand with the synaxarium and the menology. There are three coarse parchment fly leaves, one at the beginning and two at the end of the whole, which thus contains 263 parchment leaves. The writing is in single columns, in the gospels of 18 lines. The lines are carefully ruled, the writing depending from the lines. The margins contain the section and canon numbers, and the chapter numbers and titles. There are frequent marginal initials in gold over red. A later hand has added lection numbers and titles and, at the upper right-hand corner of each recto, the name of the evangelist.

The manuscript is not dated in the first hand, but a comparison with facsimiles of dated Greek cursives in the Bibliothèque Nationale published by Omont strongly favors a date toward the close of the eleventh century, or early in the twelfth. The hand of the Paris Psalter dated 1070 (Bibl. Nat. MS grec 164) closely resembles that of the Toronto manuscript, which must have been written in the same general period.

The contents of the manuscript are as follows. In an illuminated border, fol. 1*a*, *τὸ κατὰ ματθαῖον ἅγ(ιον) ἐναγγέλιον*, with pictures (1.2 cm. in diameter) of the four evangelists *ὁ ἅ(γιος) ματθ(αῖος), ὁ ἅ(γιος) μάρκο(ς), ὁ ἅ(γιος) λουκᾶς, ὁ ἅ(γιος) ἰω(άννης) ὁ θεολό(γος)*. Below, *κατ(ὰ) ματθαῖον ἅγ(ιον) ἐναγγέλ(ιον)*. The Gospel of Matthew follows, in 68 chapters, 359 sections, foll. 1*a*–64*a*. A later hand has also marked 121 lessons, with *αρχη* and *τελος* in the text, numbers in the margin, and titles at top or bottom of the page.

The 48 chapter titles for Mark, *τοῦ κατ(ὰ) μάρκον ἐναγγε(λίου) τὰ κεφά(λαια)*, in red, follow, foll. 65*a*–66*a*, and then the Gospel of Mark, entitled (in an illuminated border) *τὸ κατὰ μάρκον ἅγιον καὶ σεπτὸν ἐναγγέλιον*, and below, *τὸ κατ(ὰ) μάρκον ἅγ(ιον) ἐναγγέλ(ιον)* (fol. 67*a*), in 48 chapters, 241 sections, foll. 67*a*–107*a*. The later hand above mentioned has marked and entitled 70 lessons.

The 83 chapter titles for Luke, *τοῦ κατὰ λουκᾶν ἐναγγελίου τὰ κεφάλαια*, in red, follow, foll. 108*a*–110*a*, and then the Gospel of Luke, *τὸ κατὰ λουκᾶν ἅγιον ἐναγγέλιον*, foll. 111*a*–177*a*, in 342 sections and 83 chapters. The later hand has indicated 116 lessons.

The 18 chapter titles for John, *τοῦ κατὰ ἰω(άννην) ἁγίου εὐαγγελ(ίου) τὰ κεφάλαια*, appear in red on fol. 178*a*, *b*. The Gospel of John, *τὸ κατὰ ἰωάννην ἅγ(ιον) ἐυαγγέλ(ιον)*, headed by a picture of Christ with a nimbus and a book (IC XC), follows, foll. 179*a*–226*b*. The late hand has marked 73 lessons, some of which have been retouched by one still later. This is the end of the more ancient part of the manuscript.

There follow, in a rude and much later hand, perhaps the same that marked the lessons, (1) *πίναξ ἀκριβὴ(ς) τούτ(ου) τοῦ ἐυαγγελίου*, foll. 227*a*–247*b*; (2) *μηνολόγιον σὺν θεῷ ἁγίῳ* (Sept. 1—Aug. 31), foll. 248*a*–260*a*; concluding with, foll. 259*a*–260*a*, Εὐαγγέλια διάφορα Εἰς μνήμας ἁγίων. On fol. 260*b*, in a still later hand, is the long dated note which is given below (p. 8). Other rude Greek scrawls, ancient or recent, occupy the fly leaves.

In point of text, the Toronto codex is, like most cursives, fundamentally Syrian. Yet a considerable proportion of excellent early readings will be observed among its variants, and in one point its evidence becomes very interesting. The pericope (John 7:53—8:11) is omitted from its text, but another hand a century or more later (perhaps in the thirteenth ?) has most interestingly supplied the text of the passage in the margins. In the subsequent trimming of the leaves some few letters of this writing were cut away, but the passage is quite complete enough to enable us to judge the character of the manuscript from which the missing pericope was supplied. The pericope clearly allies itself textually with the sixth (μ^6) of the seven types distinguished by von Soden (*Schriften des N.T.*, pp. 507–8). Not a few cursives omit the pericope; Tischendorf's apparatus suggests that, of the cursives known to him, five out of six contained the passage as a part of John.

The unusual title of Mark, *τὸ κατὰ μάρκον ἅγιον καὶ σεπτὸν ἐυαγγέλιον*, is a matter of interest. It does not appear in von Soden's list of gospel titles (*Schriften des N.T.*, p. 295), where seven types of gospel title are distinguished.

At the top of fol. 177*a*, the last page of Luke, an erasure of 25 letters seems to prove that the clause *καὶ τὰ ἐπίλοιπα ἔδωκεν αὐτοῖς* originally stood here (Luke 24:43*b*) in the manuscript, and in its parent. This curious accretion is attested by KΠ* and a small group of cursives, and it must be observed that the text of the manuscript frequently, though not constantly, coincides with K, Π*, or KΠ. The lost Mediceus, formerly numbered 42 by Gregory, had this reading, and, with AKΠ and the Toronto codex, the strange *ἐλούετο* for *κατέβαινεν*, John 5:4, but other particulars show that the Toronto manuscript cannot be identified with it. Nor can the manuscript be identified with the one

sold by Hoskier to Quaritch some twenty years ago (Gregory, 1278), nor with any other recorded cursive once known but now lost, although Gregory's old number 103, a manuscript used by Curcellaeus in his edition of 1658, shows many readings with the Toronto manuscript.

The character of the text of the Toronto Gospels makes it desirable to follow the description of the manuscript with a full collation of it. My especial thanks are due Dean R. Wickes and Ernest W. Parsons, New Testament Fellows in the University of Chicago, for help in carrying through and verifying the collation, in preparing which I have myself gone minutely through the whole manuscript twice. Martin Sprengling, formerly New Testament Fellow in the University, has aided in the reading of the following late and faulty subscription at the end of the manuscript, fol. 260 *b*.

τέλος ἤληφεν ἐνταῦ(θα) τὸ παρὸν βιβλίον εἰς τὸ ἔτος
τρέχωντος ἑξάδων χιλιάδας συν τρια-
κοστο ἅμα τε καὶ τὶ πρώτη ἐν μηνὶ ἐρχομένο (?) φεβ(ρουαρίῳ)?
εἰς τὰς ιε ἡμέρ(ας) σαββάτῳ τε τῆς ἀποτυρ(ήσεως)
διὰ χειρὸς τοῦ ταπεινοῦ θεῖτου καὶ
ἱερέως διογ[ένους?] ὅς τε τοὔνομα
ἐπίκλην τὲ μαρκύνας ἐν πόλ(ει)
πανιθαυμάστι ἅμα τε καὶ μεγά-
λῃ λεγώμενοί τε τοῦνομα τῆς
κονσταντινουπόλ[εως] ὑμεῖς δὲ
ὅσει τείχειται σὺν καὶ ἀναγνόσταις
μϊ μέμφεσθαι παρακαλῶ μιδὲ
κατϊγωρήται· μᾶλλον δὲ συγνῶσθαι
κάμει διὰ τῶν πολλῶν σφαλμάτων διότι
ἄπειρος ἡμεῖ τῆς τέχνης τῶν
γραμμάτων.

This subscription must have been copied from an earlier manuscript. It is badly written, in a hand unlike any other in the manuscript, and is full of itacisms. The date it seems to give, 6301 (=A.D. 793), is much too early for any part of the manuscript, and probably the colophon has nothing to do with the text of the gospels, or their exemplar.

Professor Gregory in a recent letter proposes the number 2321 to designate the Toronto manuscript in his lists.

The collation is based on Estienne's edition of 1550, as reprinted by

Lloyd and Sanday (Oxford, 1889), this being taken as a fixed text, widely accessible. It will be understood that *tr* means "transpose so as to read." All spellings have been taken account of, but not all matters of accent, aspiration, or capitalization. In several instances a marginal capital has been left to be supplied by the hand which supplied such letters in red and gold, but has been omitted where it belonged, and sometimes even supplied where it did not (Matt. 9:17; Mark 6:27; Luke 9:9; 23:15; John 6:3, 63; 10:41, etc.; cf. Luke 2:13). The chief marginal corrections—Luke 7:6 (εἰσέλθῃς); 19:30 (ἀνθρώπων); John 5:12 (ἠρώτησαν . . . . περιπάτει), the pericope, John 7:53—8:11, and John 21:2—are in different hands. In general, where the text departs significantly from the Received Text, it is to agree with the better manuscripts; that is, the manuscript is decidedly better than the generality of cursives.

In an illuminated border: τὸ κατὰ ματθαῖον ἅγ(ιον) ἐναγγέλιον. Below, κατ(ὰ) ματθαῖον ἅγ(ιον) ἐναγγέλ(ιον).

Matt. 1:3 γὲ *pro* δὲ[1] 4 νaασών *pro* Ναασσών *bis* 6 σολομῶνα *pro* Σολομῶντα 11 μετοικησίας *pro* μετοικεσίας 12 μετοικησίαν *pro* μετοικεσίαν 14 ἀχίμ *pro* Ἀχείμ *bis* 15 ματθάτ *pro* Ματθάν *bis* 16 Μαρίας: *corr suppl* Μ 17 μετοικησίας *pro* μετοικεσίας *bis* 20 μαρίαν *pro* Μαριάμ.

2:5 οὕτως *pro* οὕτω 22 *om* ἐπὶ *ante* τῆς Ἰουδαίας.

3:5 *om* ἡ *ante* Ἰουδαία 6 *add* ποταμῷ *post* Ἰορδάνῃ 8 καρπὸν ἄξιον *pro* καρποὺς ἀξίους 11 *om* καὶ πυρί.

4:3 αὗτοι *pro* οὗτοι *man prim;* οὗτοι *corr* 18 *om* ὁ Ἰησοῦς 22 *om* εὐθέως.

5:12 οὕτως *pro* οὕτω 16 οὕτως *pro* οὕτω | ἴδωσι *pro* ἴδωσιν | *tr* τὰ καλὰ ἔργα ὑμῶν 19 οὗτος *pro* οὕτω 23 καὶ ἐκεῖ *pro* κἀκεῖ 27 ἐρρήθη *pro* ἐρρέθη | *om* τοῖς ἀρχαίοις 31 ἐρρήθη *pro* ἐρρέθη | *om* δὲ 33 ἐρρήθη *pro* ἐρρέθη 38 ἐρρήθη *pro* ἐρρέθη 39 *om* σου 43 ἐρρήθη *pro* ἐρρέθη 44 τοῖς μισοῦσιν *pro* τοὺς μισοῦντας 45 *add* τοῖς *ante* οὐρανοῖς 47 φίλους *pro* ἀδελφοὺς | οὕτως *pro* οὕτω 48 *add* καὶ *ante* ὁ πατὴρ | οὐράνιος *pro* ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

6:5 *om* ἂν 14 *om* ὑμῶν 18 *om* ἐν τῷ φανερῷ 24 μαμωνᾶ *pro* μαμμωνᾷ 25 ἐνδύσεσθε *pro* ἐνδύσησθε | πλείων *pro* πλεῖον 26 *add* τὰς *ante* ἀποθήκας.

7:2 μετρηθήσεται *pro* ἀντιμετρηθήσεται 10 *add* ἢ *ante* καὶ 12 οὕτως *pro* οὕτω | ὄύτῶς *pro* οὗτος 14 τί *pro* ὅτι 17 οὕτως *pro* οὕτω

21 *add* τοῖς *ante* οὐρανοῖς 22 ἐπροφητεύσαμεν *pro* προεφητεύσαμεν 28 ἐτέλεσεν *pro* συνετέλεσεν.

8:4 ἀλλ' *pro* ἀλλὰ 5 αὐτῷ *pro* τῷ Ἰησοῦ 8 λόγῳ *pro* λόγον 13 ἑκατοντάρχῃ *pro* ἑκατοντάρχῳ | *tr* ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ 15 αὐτῷ *pro* αὐτοῖς 25 *om* αὐτοῦ.

9:4 εἰδὼς *pro* ἰδὼν 5 *add* σου *post* ἁμαρτίαι | ἔγειρε *pro* Ἔγειραι *man prim;* ἔγειραι *corr rubr* 13 ἀλλὰ *pro* ἀλλ' | *om* εἰς μετάνοιαν 17 ἀσκοὺς: ἀ- *suppl corr* | ἀμφότεροι *pro* ἀμφότερα 18 *add* εἷς *post* ἄρχων 27 υἱὸς *pro* υἱὲ 33 *om* Ὅτι 35 *om* πάσας 36 ἐσκυλμένοι *pro* ἐκλελυμένοι.

10:2 Ταῦτα *corr rubr?* 8 *om* νεκροὺς ἐγείρετε 10 ῥάβδους *pro* ῥάβδον 15 γομόρρας *pro* Γομόρρων 19 λαλήσετε *pro* λαλήσητε (-ε *corr?*) 25 δεσπότην *pro* οἰκοδεσπότην | ἐπεκάλεσαν *pro* ἐκάλεσαν | οἰκειακοὺς *pro* οἰκιακοὺς 28 Φοβεῖσθε *pro* φοβηθῆτε | ἀποκτεννόντων *pro* ἀποκτεινόντων 36 οἰκειακοὶ *pro* οἰκιακοὶ 42 ψυχροῦν *pro* ψυχροῦ.

11:8 βασιλειῶν *pro* βασιλέων 13 ἐπροφήτευσαν *pro* προεφήτευσαν 16 παιδίοις *pro* παιδαρίοις | ἀγορᾷ *pro* ἀγοραῖς 21 χωραζίν *pro* Χοραζὶν 23 ἣ . . . . ὑψώθης *pro* ἡ . . . . ὑψωθεῖσα.

12:3 ἐπείνασε *pro* ἐπείνασεν | *om* αὐτὸς 6 μεῖζον *pro* μείζων 8 *om* καὶ 21 *om* ἐν 25 ἑαυτὴν *pro* ἑαυτῆς *bis* 29 διαρπάσῃ *pro* διαρπάσει 32 ἐὰν *pro* ἂν[1] | τῷ νῦν *pro* τούτῳ τῷ 35 *om* τῆς καρδίας | *om* τὰ 37 κατακριθήσῃ *pro* καταδικασθήσῃ 40 καὶ *add ante* ὁ υἱὸς 42 σολομῶνος *pro* Σολομῶντος *bis*.

13:14 *om* ἐπ' 19 τὸν *pro* τὸ *ante* ἐσπαρμένον 24 σπείραντι *pro* σπείροντι 27 *om* τὰ 28 συλλέξομεν *pro* συλλέξωμεν 30 *om* τῷ 32 *add* πάντων *ante* τῶν λαχάνων 33 ἔκρυψεν *pro* ἐνέκρυψεν 40 Καίεται *pro* κατακαίεται.

14:5 ἐφοβεῖτο *pro* ἐφοβήθη 14 αὐτοῖς *pro* αὐτοὺς 19 *om* καὶ *ante* λαβὼν 34 γενησαρέτ *pro* Γεννησαρέτ 36 ἐσώθησαν *pro* διεσώθησαν.

15:1 *om* οἱ 4 *om* σου 7 ἐπροφήτευσε *pro* προεφήτευσε 20 κονοῦντα *pro* κοινοῦντα *man prim;* κοινοῦντα *corr* 25 προσεκύνησεν *pro* προσεκύνει 36 *om* ἑπτὰ.

16:8 εἶπε *pro* εἶπεν | *om* αὐτοῖς 11 ἄρτων *pro* ἄρτου | *add* προσέχετε δὲ *post* προσέχειν 12 ἀλλὰ *pro* ἀλλ' *corr* 17 *add* ὁ *ante* Ἰησοῦς 20 *om* Ἰησοῦς.

17:4 μωσεῖ *pro* Μωσῇ 9 ἐκ *pro* ἀπὸ 12 ἀλλὰ *pro* ἀλλ' | οὕτως *pro* οὕτω 14 αὐτὸν *pro* αὐτῷ *post* γονυπετῶν 27 *om* τὴν | ἀναβαίνοντα *pro* ἀναβάντα.

18:4 ταπεινώσει *pro* ταπεινώσῃ 5 *om* ἓν 6 εἰς *pro* ἐπὶ 12, 13 ἐνενηκονταεννέα *pro* ἐννενηκονταεννέα *bis* 15 ἁμαρτήσει *pro* ἁμαρτήσῃ 19 *add* ἀμὴν *ante* λέγω 28 εἴ τι *pro* ὅ τι 29 *om* πάντα 31 ἑαυτῶν *pro* αὐτῶν 35 οὕτως *pro* οὕτω.

19:3 *om* αὐτῷ *post* λέγοντες 8 οὕτως *pro* οὕτω 9 *om* εἰ 12 οὕτως *pro* οὕτω 19 ἑαυτόν *pro* σεαυτόν 24 εἰσελθεῖν *pro* διελθεῖν 26 *om* ἐστι *post* δυνατὰ 28 ὑ | μεῖς *man prim; rubr* ὑ | Ὑμεῖς 29 *om* ἢ *ante* ἀδελφάς *man prim; suppl corr.*

20:3 *om* τὴν 4 καὶ ἐκείνοις *pro* κἀκείνοις | *add* μου *post* ἀμπελῶνα 5 ἐνάτην *pro* ἐννάτην 21 *add* σου *post* εὐωνύμων 22 ἢ *pro* καὶ 23 *om* μου *post* εὐωνύμων 26 ἔσται *pro* ἔστω 27 ἔσται *pro* ἔστω 31 ἐπετίμων *pro* ἐπετίμησεν 34 *om* αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ.

21:1 βηθσφαγὴν *pro* Βηθφαγῆ 3 ἀποστέλλει *pro* ἀποστελεῖ 14 *tr* χωλοὶ καὶ τυφλοὶ 15 *om* οἱ *ante* γραμματεῖς 16 *om* ὅτι 22 ἐὰν *pro* ἂν 25 *om* οὖν 27 *tr* ὑμῖν λέγω 30 ἑτέρῳ *pro* δευτέρῳ.

22:7 καὶ ἀκούσας *pro* ἀκούσας δὲ | *add* ἐκεῖνος *post* βασιλεὺς 9 ἐὰν *pro* ἂν 13 *tr* χεῖρας καὶ πόδας 16 μέλλει *pro* μέλει 23 *om* οἱ 37 ἔφη *pro* εἶπεν 46 *tr* ἀποκριθῆναι αὐτῷ.

23:3 ἐὰν *pro* ἂν 6 δὲ *pro* τε 8 διδάσκαλος *pro* καθηγητὴς | *om* πάντες . . . . ἐστε 9 *add* πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε *post* οὐρανοῖς 10 *tr* ἐστιν ὑμῶν 18 ἂν *pro* ἐὰν 21 κατοικήσαντι *pro* κατοικοῦντι 25 ἀδικίας *pro* ἀκρασίας 28 οὕτως *pro* οὕτω 36 *add* ὅτι *ante* ἥξει 37 ἀποκτέννουσα *pro* ἀποκτείνουσα.

24:2 *om* οὐ *ante* βλέπετε | *tr* ταῦτα πάντα | *om* μὴ *ante* καταλυθήσεται 15 ἑστὼς *pro* ἑστὸς 17 καταβάτω *pro* καταβαινέτω | τὰ *pro* τι 20 *om* ἐν *ante* σαββάτῳ 21 οὐδε *pro* οὐδ' οὐ 27 *om* καὶ *post* ἔσται 33 *tr* ταῦτα πάντα 36 *om* τῆς *ante* ὥρας 40 *om* ὁ *bis* 49 τὲ *pro* δὲ.

25:3 αὐτῶν *pro* ἑαυτῶν *post* λαμπάδας 9 *om* οὐκ : οὐ μὴ *suppl corr mg post* μήποτε 21 *om* δὲ 24 διεσκόρπισα *pro* διεσκόρπισας *man prim?* διεσκόρπισας *corr?* 26 *add* εἰ *ante* ᾔδεις 30 ἐκβάλετε *pro* ἐκβάλλετε 32 συναχθήσονται *pro* συναχθήσεται 44 *om* αὐτῷ.

26:4 *tr* δόλῳ κρατήσωσι | ἀπολέσωσιν *pro* ἀποκτείνωσιν 9 *add*

τοῖς *ante* πτωχοῖς 10 λέγει *pro* εἶπεν 17 ἑτοιμάσομεν *pro* ἑτοιμάσωμεν 18 ἐστι *pro* ἐστιν 26 εὐχαριστήσας *pro* εὐλογήσας 27 *om* τὸ 29 γενήματος *pro* γεννήματος 33 *om* καὶ 35 ἀπαρνήσωμαι *pro* ἀπαρνήσομαι | *add* δὲ *post* ὁμοίως 36 *add* αὐτοῦ *post* μαθηταῖς 50 ὃ *pro* ᾧ 52 ἀποθανοῦνται *pro* ἀπολοῦνται 54 οὕτως *pro* οὕτω 59 *tr* θανατώσωσιν αὐτὸν 63 ὁρκίζω *pro* ἐξορκίζω 71 αὐτοῖς *pro* τοῖς 74 καταθεματίζειν *pro* καταναθεματίζειν.

27:15 *tr* τῷ ὄχλῳ ἕνα δέσμιον 33 γολγοθᾶν *pro* Γολγοθὰ 35 *om* ἵνα πληρωθῇ . . . ἔβαλον κλῆρον 41 *add* καὶ φαρισαίων *post* πρεσβυτέρων 42 *add* ἐπ' *ante* αὐτῷ 45 ἐνάτης *pro* ἐννάτης 46 ἐνάτην *pro* ἐννάτην | λιμὰ *pro* λαμὰ 47 *om* ἀκούσαντες 53 ἀνάστασιν *pro* ἔγερσιν 58 *om* ὁ: *suppl corr* 63 *tr* ὁ πλάνος ἐκεῖνος 65 *om* δὲ.

28:2 *add* τοῦ μνημείου *post* θύρας 6 *om* γὰρ 9 *om* καὶ *ante* ἰδοὺ 18 *om* οὖν.

In an illuminated border: τὸ κατὰ μάρκον ἅγιον καὶ σεπτὸν ἐυαγγέλιον:—Below, τὸ κατ(ὰ) μάρκον ἅγ(ιον) ἐυαγγέλ(ιον).

Mark 1:6 *add* ὁ *ante* Ἰωάννης 16 *add* τοῦ σίμωνος *post* αὐτοῦ | ἀμφίβληστρα *pro* ἀμφίβληστρον 27 ἑαυτοὺς *pro* αὐτοὺς 37 *tr* σὲ ζητοῦσι 38 καὶ ἐκεῖ *pro* κἀκεῖ 42 *tr* ἡ λέπρα ἀπ' αὐτοῦ 45 πάντοθεν *pro* πανταχόθεν.

2:1 *tr* εἰσῆλθε πάλιν 4 κράβαττον *pro* κράββατον 7 οὕτως *pro* οὕτω 8 *add* αὐτοὶ *ante* διαλογίζονται 9 σου *pro* σοι | κράβαττον *pro* κράββατον 11 κράβαττόν *pro* κράββατόν 12 κράβαττον *pro* κράββατον 21 *om* καὶ[1] 23 *om* ἐν 26 *om* τοῦ *ante* ἀρχιερέως.

3:1, 3 ἐξηραμένην *pro* ἐξηραμμένην 4 ἀπολέσαι *pro* ἀποκτεῖναι 8 *om* ἀπὸ *ante* Ἱεροσολύμων 11 προσέπιπτον *pro* προσέπιπτεν 12 *tr* φανερὸν αὐτὸν 27 οὐδεὶς δύναται *pro* οὐ δύναται οὐδεὶς | διαρπάσῃ *pro* διαρπάσει 33 καὶ *pro* ἢ 35 ἐστίν *pro* ἐστί.

4:4 *om* τοῦ οὐρανοῦ 7 ἐπὶ *pro* εἰς 9 *om* αὐτοῖς 12 παραπτώματα *pro* ἁμαρτήματα 18 *om* οὗτοί εἰσιν[2] 30 ὁμοιώσομεν *pro* ὁμοιώσωμεν 31 κόκκον *pro* κόκκῳ 33 ἐδύναντο *pro* ἠδύναντο 37 ἐπέβαλεν *pro* ἐπέβαλλεν 38 μέλλει *pro* μέλει 39 *om* τῇ θαλάσσῃ 40 οὕτως *pro* οὕτω.

5:3 μνήμασι *pro* μνημείοις | ἐδύνατο *pro* ἠδύνατο 11 τῷ ὄρει *pro* τὰ ὄρη 13 εἰσῆλθεν *pro* εἰσῆλθον 16 διηγήσαντο δὲ *pro* καὶ

διηγήσαντο 19 πεποίηκε *pro* ἐποίησε 23 ζήσηται *pro* ζήσεται 26 αὐτῆς *pro* ἑαυτῆς 37 *add* τοῦ *ante* Ἰακώβου 40 πάντας *pro* ἅπαντας.

6:2 ἵνα . . . . γίνωνται *pro* ὅτι . . . . γίνονται 5 ἐδύνατο *pro* ἠδύνατο 9 ἐνδύσασθαι *pro* ἐνδύσησθε 11 *om* τὸν *ante* ὑποκάτω 15 *om* ἢ 17 *om* τῇ 27 ἀπο|τείλας *pro* ἀποστείλας *man prim; cap mg suppl corr* 28 ἀπεκεφάλισε τὸν ἰωάννην *pro* ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν 29 *om* τῷ 33 *om* οἱ ὄχλοι 34 *tr* ὁ ἰησοῦς εἶδε 37 ἀγοράσομεν *pro* ἀγοράσωμεν | *tr* δηναρίων διακοσίων 44 *om* ὡσεὶ 45 ἀπολύσει *pro* ἀπολύσῃ 52 *tr* αὐτῶν ἡ καρδία 55 κραβάττοις *pro* κραββάτοις.

7:6 ἐπροφήτευσεν *pro* προεφήτευσεν 18 οὕτως *pro* οὕτω 24 ἐλθὼν *pro* εἰσελθὼν 26 συροφοινίκισσα *pro* Συροφοίνισσα | ἐκβάλῃ *pro* ἐκβάλλῃ 31 *add* ὁ ἰησοῦς *post* ἐξελθὼν 32 μογγιλάλον *pro* μογιλάλον.

8:3 ἥκουσι *pro* ἥκασι 6 *add* καὶ *ante* εὐχαριστήσας 21 λέγει *pro* ἔλεγεν 26 *om* τὸν 29 *om* ὁ *ante* Πέτρος 31 *add* τῶν *ante* ἀρχιερέων | *add* τῶν *ante* γραμματέων 35 ἑαυτοῦ ψυχὴν *pro* ψυχὴν αὐτοῦ 36 *add* τὸν *ante* ἄνθρωπον 38 *om* ἂν; *suppl corr*.

9:4 μωϋσῇ *pro* Μωσεῖ 6 λαλήσει *pro* λαλήσῃ 7 *om* λέγουσα 20 ἰδὸν *pro* ἰδὼν 23 *om* τὸ 25 *add* ὁ *ante* ὄχλος 28 διατί *pro* Ὅτι 30 ἐξελθόντες ἐκεῖθεν 35 ἔστω *pro* ἔσται 38 *om* ὁ *ante* Ἰωάννης 41 *om* τῷ *ante* ὀνόματί 42 ἐὰν *pro* ἂν | μύλος ὀνικὸς *pro* λίθος μυλικὸς 45 *add* γὰρ *post* καλὸν | σε *pro* σοι.

10:2 *om* οἱ 3, 4 μωϋσῆς *pro* Μωσῆς | τούτου *pro* τοῦ αὐτοῦ 16 εὐλόγει *pro* ηὐλόγει 17 ἰδοὺ τίς πλούσιος προσδραμὼν *pro* προσδραμὼν εἷς 21 *om* τοῖς *ante* πτωχοῖς 24 *om* τοῖς *ante* χρήμασιν 27 *om* τῷ *ante* θεῷ[1] 28 *om* καὶ[1] 29 *add* ἕνεκεν *ante* τοῦ εὐαγγελίου 30 πατέρα καὶ μητέρα *pro* μητέρας 31 *om* οἱ 33 *om* τοῖς[2] 40 *om* μου[2] 43 οὕτως *pro* οὕτω | *tr* ὑμῶν διάκονος 44 ἐὰν *pro* ἂν 51 ῥαββουνί *pro* Ῥαββονὶ | ἀνεβλέψω *pro* ἀναβλέψω.

11:1 βηθσφαγὴ *pro* Βηθφαγὴ 3 ἀποστέλλει αὐτὸν *pro* αὐτὸν ἀποστελεῖ 4 *om* τὸν 11 *om* καὶ[2] 20 ἐξηραμένην *pro* ἐξηραμμένην 21 ἐξήραται *pro* ἐξήρανται 22 *add* ὁ *ante* Ἰησοῦς 23 πιστεύσει *pro* πιστεύσῃ 24 αἰτῆσθε *pro* αἰτεῖσθε 29 *om* Ἰησοῦς *man prim; suppl corr* 32 εἴπομεν *pro* ἐὰν εἴπωμεν.

12:5 ἀποκτέννοντες *pro* ἀποκτείνοντες 14 μέλλει *pro* μέλει 22 ἔσχατον *pro* ἐσχάτη 23 *om* οὖν 25 *om* οἱ 26 τοῦ *pro* τῆς *ante*

βάτου 27 *om* Θεὸς *ante* ζώντων 28 πάντων *pro* πασῶν 29 πάντων ἐντολὴ *pro* πασῶν τῶν ἐντολῶν 32 *om* θεὸς 36 πνεύματι *pro* τῷ πνεύματι τῷ | λέγει *pro* εἶπεν 38 *add* φιλούντων *ante* ἀσπασμοὺς 41 ἔβαλον *pro* ἔβαλλον 43 εἶπεν *pro* λέγει | βαλλόντων *pro* βαλόντων.

13:8 ἀρχὴ *pro* ἀρχαὶ 11 λαλήσετε *pro* λαλήσητε 14 *om* τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου | ἑστὼς *pro* ἑστὸς 23 ἅπαντα *pro* πάντα 26 *tr* καὶ δόξης πολλῆς 27 *add* τῆς *ante* γῆς | *add* τοῦ *ante* οὐρανοῦ 28 *om* ἐστίν 29 οὕτως *pro* οὕτω 30 *tr* ταῦτα πάντα 31 παρελεύσεται *pro* παρελεύσονται.

14:2 γένηται *pro* ἔσται 5 ἐδύνατο *pro* ἠδύνατο 6 ἐν ἐμοί *pro* εἰς ἐμέ 8 ἔσχεν *pro* εἶχεν 9 ἐὰν *pro* ἂν 10 *om* ὁ *ante* Ἰούδας 12 ἑτοιμάσομεν *pro* ἑτοιμάσωμεν 14 ὁ *ante* διδάσκαλος *om man prim; suppl corr mg* 15 ἀνώγεων *pro* ἀνώγεον 21 *om* ὁ *ante* υἱὸς | ἐγενήθη *pro* ἐγεννήθη 23 *om* τὸ *ante* ποτήριον 25 *add* δὲ *post* ἀμὴν | γενήματος *pro* γεννήματος 27 *om* ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ 30 *add* σὺ *ante* σήμερον 31 ἀπαρνήσωμαι *pro* ἀπαρνήσομαι 32 προσεύξομαι *pro* προσεύξωμαι 33 *om* τὸν *ante* Ἰάκωβον 41 *om* τὸ *ante* λοιπὸν 43 *add* ὁ ἰσκαριώτης *post* Ἰούδας 51 Ἠκολούθησεν *pro* ἠκολούθει 60 *om* τὸ 61 ἀπεκρίνετο *pro* ἀπεκρίνατο 62 *tr* ἐκ δεξιῶν καθήμενον 71 ὀμνύναι *pro* ὀμνύειν 72 τὸ ῥῆμα ὃ *pro* τοῦ ῥήματος οὗ.

15:14 περισσότερον *pro* περισσοτέρως | ἔκραζον *pro* ἔκραξαν 19 τιθέντας *pro* τιθέντες 22 *add* τὸν *ante* Γολγοθᾶ 24 διεμερίζοντο *pro* διεμέριζον 31 *om* δὲ 33 ἐνάτης *pro* ἐννάτης 34 ἐνάτῃ *pro* ἐννάτῃ | λιμὰ *pro* λαμμᾶ 35 *add* ὅτι *ante* Ἰδοὺ 39 οὕτως *pro* οὕτω 43 ἐλθὼν *pro* ἦλθεν.

16:1 *om* ἡ τοῦ 8 *om* ταχὺ 9 σαββάτων *pro* σαββάτου 18 βλάψῃ *pro* βλάψει.

τέλος τοῦ κατὰ μάρκον ἐυαγγελίου

τὸ κατὰ λουκᾶν ἅγιον ἐυαγγέλιον

Luke 1:7 *om* ἡ 8 ἐναντίον *pro* ἔναντι 10 *tr* ἦν τοῦ λαοῦ 12 *om* ἐπ' 25 οὕτως *pro* οὕτω 36 συγγενίς *pro* συγγενής | γήρει *pro* γήρᾳ 44 *tr* ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει 67 ἐπροφήτευσε *pro* προεφήτευσε 73 ὅρκῳ *pro* ὅρκον.

2:11 *om* Κύριος 12 *om* τῇ 13 ἀγ|Λῳ *pro* ἀγγέλῳ *man prim:* ἀγγέλῳ *compl rubr* 20 ὑπέστρεψαν *pro* ἐπέστρεψαν 21 αὐτὸν

pro τὸ παιδίον 25 *tr* ἦν ἅγιον 37 αὐτὴ *pro* αὕτη 39 ἑαυτῶν *pro* αὐτῶν 40 αὐτῶι *pro* αὐτό.

3:2 ἐπὶ ἀρχιερέως *pro* ἐπ' ἀρχιερέων | *om* τοῦ *ante* Ζαχαρίου 4 ῥήμῳ *ex err pro* ἐρήμῳ : *cap mg om* 18 *om* οὖν 19 *om* Φιλίππου 22 εὐδόκησα *pro* ηὐδόκησα 23 ἠλεί *pro* Ἡλὶ 26 σεμεεί *pro* Σεμεῒ 27 ἰωαννάν *pro* Ἰωαννᾶ 28 κοσάμ *pro* Κωσὰμ 30 ἰωαννάν *pro* Ἰωνὰν 32 ναασών *pro* Ναασσὼν 33 *add* τοῦ ἰώραμ *post* Ἀρὰμ 34 θάρρα *pro* Θάρα 35 σερούχ *pro* Σαροὺχ.

4:4 *om* ὁ 7 πᾶσα *pro* πάντα 8 *tr* εἶπεν αὐτῷ | *om* γὰρ 9 *om* ὁ 14 *om* ὁ 18 εἵνεκεν *pro* ἕνεκεν | εὐαγγελίσασθαι *pro* εὐαγγελίζεσθαι 23 *om* τῇ *ante* Καπερναοὺμ 26 σαρεφθὰ *pro* Σάρεπτα 28 ἀκούσαντες *pro* ἀκούοντες 29 *om* τῆς *ante* ὀφρύος 35 *om* τὸ *ante* μέσον 38 *om* ἡ 42 ἐπεζήτουν *pro* ἐζήτουν.

5:1 γενησαρέτ *pro* Γεννησαρέτ 2 ἀπέπλυνον *pro* ἀπέπλυναν 5 χαλάσομεν *pro* χαλάσω 6 *tr* πλῆθος ἰχθύων 8 γόνασιν ἰησοῦ *pro* γόνασι τοῦ Ἰησοῦ 19 *om* διὰ *ante* ποίας 26 ἔλαβε πάντας *pro* ἔλαβεν ἅπαντας 29 *om* ὁ *ante* Λευῒς 36 *om* ἐπίβλημα[2] 39 *tr* νέον θέλει.

6:3 *tr* ὁ ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς 7 *om* αὐτὸν 9 ἀποκτεῖναι *pro* ἀπολέσαι 10 εἶπεν αὐτῷ *pro* εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ | ἐποίησε *pro* ἐποίησεν οὕτω 18 ἀπὸ *pro* ὑπὸ 23 χάρητε *pro* χαίρετε 26 *om* ὑμῖν *ante* ὅταν | εἴπωσιν οἱ ἄνθρωποι : *om* πάντες 27 ἀλλὰ *pro* ἀλλ' 28 *om* καὶ 31 *om* καὶ *ante* καθὼς 34 *om* οἱ 35 *om* τοῦ 37 *add* καὶ *post* κριθῆτε 44 *om* ἰδίου.

7:2 ἔμελλε *pro* ἤμελλε 6 *tr* μου ὑπὸ τὴν στέγην | *om* εἰσέλθῃς *man prim; suppl corr mg* 7 ἀλλ' *pro* ἀλλὰ 11 *om* οἱ 12 αὐτὴ *pro* αὕτη | *om* ἦν 13 αὐτὴν *pro* αὐτῇ[1] 16 πάντας *pro* ἅπαντας 24 τοῖς ὄχλοις *pro* πρὸς τοὺς ὄχλους 27 *add* γὰρ *post* οὗτος 31 *om* εἶπε δὲ ὁ κύριος 34 *tr* φίλος τελωνῶν 39 ἐστιν *pro* ἐστι *man prim?* ἐστι *corr* 46 *tr* τοὺς πόδας μου.

8:3 σωσάννα *pro* Σουσάννα | αὐτοῖς *pro* αὐτῷ 5 ἑαυτοῦ *pro* αὐτοῦ | ἔπεσεν ἐπὶ *pro* ἔπεσε παρὰ 8 εἰς *pro* ἐπὶ 18 ἐὰν *pro* ἂν *bis* 21 *om* αὐτόν 24 ἐπαύσατο *pro* ἐπαύσαντο 26 ἀντίπερα *pro* ἀντιπέραν 27 τῆς γῆς *pro* τὴν γῆν 29 παρήγγειλε *pro* παρήγγελλε 33 εἰσῆλθον *pro* εἰσῆλθεν 34 *om* ἀπελθόντες 42 αὐτὴ *pro* αὕτη 43 ἰατροῖς *pro* εἰς ἰατροὺς 50 πίστευε *corr?* 51 ἐλθὼν *pro* εἰσελθὼν | *tr* ἰωάννην καὶ ἰάκωβον.

9:1 *om* μαθητὰς αὐτοῦ 5 *om* ἀπὸ *ante* τῶν ποδῶν 6 *om* τὰς 7 γενόμενα *pro* γινόμενα 8 ἢ | Ἠλίας *pro* Ἡλίας *ex err* 9 *om* ὁ 10 *tr* ἔρημον τόπον | βηθσαϊδάν *pro* Βηθσαϊδά 13 *tr* ἰχθύες δύο | ἀγοράσομεν *pro* ἀγοράσωμεν 15 οὕτως *pro* οὕτω 20 *om* ὁ 24 ἐὰν *pro* ἂν *ante* θέλῃ 27 ἑστώτων *pro* ἑστηκότων | γεύσωνται *pro* γεύσονται 28 *om* τὸν 33 εἶπε πέτρος *pro* εἶπεν ὁ Πέτρος | *tr* μίαν μωσεῖ 36 ἑωράκεισαν *pro* ἑωράκασιν 40 ἐκβάλωσιν *pro* ἐκβάλλωσιν 41 *tr* τὸν υἱόν σου ὧδε 47 εἰδὼς *pro* ἰδὼν 49 *om* τὰ 50 ὑμῶν *pro* ἡμῶν *bis* 55 *add* ὁ ἰησοῦς *ante* ἐπετίμησεν 57 ἐὰν *pro* ἂν 62 *tr* ὁ ἰησοῦς πρὸς αὐτόν.

10:1 *add* δύο *post* δύο 2 ἐκβάλῃ *pro* ἐκβάλλῃ 4 βαλλάντιον *pro* βαλάντιον 6 *om* μὲν 8 *om* δ' 11 *add* εἰς τοὺς πόδας ἡμῶν *post* ὑμῶν 12 *om* δὲ 13 βηθσαϊδάν *pro* Βηθσαϊδά 15 *om* τοῦ 20 *om* μᾶλλον 22 *tr* μοι παρεδόθη 32 ἀντιπαρῆλθε *pro* ἀντιπαρῆλθεν 36 *tr* πλησίον δοκεῖ σοι 39 τῶν λόγων *pro* τὸν λόγον 40 μέλλει *pro* μέλει.

11:2 *om* ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς 8 ὅσον *pro* ὅσων 10 ἀνοιχθήσεται *pro* ἀνοιγήσεται 11 ἢ *pro* εἰ καὶ 13 *tr* δόματα ἀγαθὰ 26 ἐλθόντα *pro* εἰσελθόντα 28 *om* αὐτόν 32 νινευῖται *pro* Νινευῖ 33 κρυπτὴν *pro* κρυπτὸν 34 *add* ἔσται *post* σκοτεινὸν 38 πρότερον *pro* πρῶτον 42 *add* δὲ *post* ταῦτα 44 *om* οἱ *ante* περιπατοῦντες 50 *om* ἀπὸ καταβολῆς κόσμου 51 *add* τοῦ δικαίου *post* Ἄβελ 54 *om* καὶ *ante* ζητοῦντες.

12:4 ἀποκτεννόντων *pro* ἀποκτεινόντων 7 *add* ὑμεῖς *post* διαφέρετε 9 ἔμπροσθεν *pro* ἐνώπιον[1] 11 μεριμνήσητε *pro* μεριμνᾶτε | ἀπολογήσεσθε *pro* ἀπολογήσησθε 15 αὐτῷ *pro* αὐτοῦ *post* ζωὴ 20 ἄφρον *pro* ἄφρων 21 *add* ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω *post* πλουτῶν 22 ἐνδύσεσθε *pro* ἐνδύσησθε 23 πλείων *pro* πλεῖόν 24 ταμιεῖον? *pro* ταμεῖον 27 τοὺς? *pro* τὰ *man prim;* τὰ *corr* 28 *tr* σήμερον ἐν τῷ ἀγρῷ 29 καὶ *pro* ἢ 33 βαλλάντια *pro* βαλάντια 38 οὕτως *pro* οὕτω 44 αὐτῷ *pro* αὐτοῦ 45 *tr* μου ὁ κύριος | ἐλθεῖν *pro* ἔρχεσθαι 47 αὐτοῦ *pro* ἑαυτοῦ 48 ἀπαιτήσουσιν *pro* αἰτήσουσιν 49 ἐπὶ *pro* εἰς 50 ὅτου *pro* οὗ 53 ἐπὶ *pro* ἐφ' 54 οὕτως *pro* οὕτω 56 *tr* τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς 58 βάλῃ *pro* βάλλῃ.

13:3, 5 μετανοήσητε *pro* μετανοῆτε 4 *add* τοὺς *ante* ἀνθρώπους 6 *tr* ζητῶν καρπὸν 8 κόπρια *pro* κοπρίαν 11 *tr* ἔχουσα πνεῦμα

15 ὑποκριταί *pro* ὑποκριτά 20 *om* καὶ *ante* πάλιν 21 ἔκρυψεν *pro* ἐνέκρυψεν 29 *om* ἀπὸ *ante* βορρᾶ 31 *add* αὐτῷ *post* προσῆλθον 34 ἀποκτέννουσα *pro* ἀποκτείνουσα | τὰ ἑαυτῆς νοσσία *pro* τὴν ἑαυτῆς νοσσιάν 35 *om* ἔρημος | *om* ἀμὴν : *tr* λέγω δὲ.

14:2 *om* ἦν 10 ἀνάπεσε *pro* ἀνάπεσον 13 *om* ἀναπήρους 15 ἄριστον *pro* ἄρτον 26 'Αυτοῦ *pro* ἑαυτοῦ 27 *tr* εἶναι μου 30 *om* ὅτι 32 *tr* πόρρω αὐτοῦ 33 ὑπάρχουσιν αὐτῷ *pro* ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν.

15:4, 7 ἐνενηκονταεννέα *pro* ἐννενηκονταεννέα 4 *add* οὗ *post* ἕως 7 Οὕτως *pro* οὕτω | *om* τῷ *ante* οὐρανῷ 9 συγκαλεῖ *pro* συγκαλεῖται 10 οὕτως *pro* οὕτω 20 αὐτοῦ *pro* ἑαυτοῦ 24, 32 ἀπολωλὼς *pro* ἀπολωλὼς *corr* 26 *om* αὐτοῦ.

16:5 αὐτοῦ *pro* ἑαυτοῦ 15 *om* ἐστιν 22 *om* τοῦ *ante* 'Αβραάμ 25 ὧδε *pro* ὅδε 29 *add* δὲ *post* λέγει.

17:1 *add* αὐτοῦ *post* μαθητὰς 4 *om* ἐπί σε 6 φυτεύθητε *pro* φυτεύθητι 7 ἀνάπεσε *pro* ἀνάπεσαι 9 *om* αὐτῷ 10 οὕτως *pro* οὕτω | *tr* ἀχρεῖοι δοῦλοι 23 *om* ἤ 24 *om* καὶ 26 *om* τοῦ *ante* Νῶε 30 τὰ αὐτὰ *pro* ταῦτα 34 *om* ὁ *ante* εἷς παραληφθήσεται.

18:1 *add* αὐτοὺς *post* προσεύχεσθαι 7 ποιήσῃ *pro* ποιήσει 9 *om* καὶ *ante* πρὸς | ἑαυτοὺς *pro* ἑαυτοῖς 11 *tr* ὁ τελώνης οὗτος 13 ἔτυπτε *pro* ἔτυπτεν : *om* εἰς *ante* τὸ στῆθος 14 *add* γὰρ *post* ἤ 15 *om* αὐτῷ 28 *om* ὁ.

19:3 ἐδύνατο *pro* ἠδύνατο 4 *om* δι' | ἔμελλε *pro* ἤμελλε 7 πάντες *pro* ἅπαντες 8 ἰησοῦν *pro* Κύριον 13 πραγματεύσασθαι *pro* πραγματεύσασθε 19 πέντε *corr?* 23 *om* τὴν *ante* τράπεζαν 29 βηθσφαγὴ *pro* Βηθφαγὴ 30 *om* ἀνθρώπων : *suppl mg* 31 *om* οὕτως 37 *om* ἤδη | ἤρξατο *pro* ἤρξαντο 40 *om* ὅτι 46 *tr* ἐποιήσατε αὐτὸν 48 *om* τὸ *ante* τί | ποιήσουσιν *pro* ποιήσωσιν.

20:1 ἱερεῖς *pro* ἀρχιερεῖς 9 *om* τις 14 *om* δεῦτε 19 *om* τὸν λαόν 24 δείξατέ *pro* ἐπιδείξατέ | *add* οἱ δὲ ἔδειξαν· καὶ εἶπε· *post* δηνάριον 28 μωϋσῆς *pro* Μωσῆς 32 *om* πάντων 34, 35 ἐκγαμίζονται *pro* ἐκγαμίσκονται 37 μωϋσῆς *pro* Μωσῆς 41 *add* τινὲς *post* λέγουσι 46 πρωτοκαθεδρίαν *pro* πρωτοκαθεδρίας 47 μακρὰ *pro* μακρᾷ.

21:2 *tr* τινα καὶ 11 φοβητρά *man prim* : *corr* φοβηρά 12 πάντων *pro* ἁπάντων 16 *tr* συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν 22 πλησθῆναι *pro* πληρωθῆναι 30 *om* ἤδη *ante* ἐγγὺς 31 οὕτως *pro*

οὕτω 34 *βαρηθῶσιν pro βαρυνθῶσιν* | *αἰφνιδίως pro αἰφνίδιος* 35 *tr τῆς γῆς πάσης* 36 *om ταῦτα.*

22:3 *om ὁ ante* Σατανᾶς 4 *om τοῖς ante στρατηγοῖς* 5 *ἀργύρια pro ἀργύριον* 9 *ἑτοιμάσομεν pro ἑτοιμάσωμεν* 12 *ἀνάγαιον pro ἀνώγεον* 18 *γενήματος pro γεννήματος* 30 *καθίσεσθε pro καθίσησθε* 32 *ἐκλίπῃ pro ἐκλείπῃ* 34 *φωνήσῃ pro φωνήσει* 35 *βαλλαντίου pro βαλαντίου* | *οὐθενός pro οὐδενός* 36 *βαλλάντιον pro βαλάντιον* 45 *om αὐτοῦ* 47 *om δὲ ante αὐτοῦ* | *αὐτούς pro αὐτῶν* 53 *ἀλλὰ pro ἀλλ'* 54 *om αὐτὸν post εἰσήγαγον* 57 *om αὐτὸν ante λέγων* 60 *om ὁ ante ἀλέκτωρ* 61 *add σήμερον post φωνῆσαι* 62 *om ὁ* Πέτρος 66 *om τε* | *αὐτῶν pro ἑαυτῶν.*

23:1 *ἤγαγον pro ἤγαγεν* 2 *add ἡμῶν post ἔθνος* 8 *add χρόνου post ἱκανοῦ* 15 *ἀνέπεμψε pro ἀνέπεμψα* | *αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς pro ὑμᾶς πρὸς αὐτὸν* 18 *om τὸν* 19 *ὃς pro ὅστις* 23 *αἱ* | Τὸν *pro αἰτούμενοι αὐτὸν man prim; corr rubr* 26 *om τοῦ ante ἐρχομένου* 35 *σέσωκε pro ἔσωσε* 44 *ἐνάτης pro ἐννάτης* 46 *παρατίθεμαι pro παραθήσομαι* 51 *αὐτὸς προσεδέχετο pro προσεδέχετο καὶ αὐτὸς* 54 *om καὶ ante σάββατον* 55 *om καὶ ante γυναῖκες.*

24:4 *tr ἄνδρες δύο* 5 *τὰ πρόσωπα pro τὸ πρόσωπον* 10 *σαν pro ἦσαν man prim* : *ἦσαν corr* 18 *om ἐν ante* Ἱερουσαλὴμ 19 *ὡς pro ὃς* 24 *οὕτως pro οὕτω* 33 *τοῖς pro τοὺς ante σὺν* 40 *ἔδειξεν pro ἐπέδειξεν* 42 *μελισσείου pro μελισσίου* 43 *ἔφαγε pro ἔφαγεν* : *postea ca* 25 *litt ras* (? *forsitan καὶ τὰ ἐπίλοιπα ἔδωκεν αὐτοῖς ut in* "Κ Π* 13. 42. 88. 130. 161.* 207 *mg.* 278 *mg.* 300. 346 *al*" Tisch) 46 *οὕτως pro οὕτω* 49 *tr ἐγὼ* Ἰδοὺ | *ἐνδύσεσθε pro ἐνδύσησθε man prim* : *ἐνδύσησθε corr.*

τὸ κατὰ ἰωάννην ἅγ(ιον) εὐαγγέλ(ιον)

John 1:28 *βηθανίᾳ pro* Βηθαβαρᾶ 29 *om ὁ* Ἰωάννης 40 *om δὲ* 42 Πρῶτον *pro πρῶτος* | *μεσίαν pro* Μεσσίαν | *om ὁ ante* Χριστός 44 *om ὁ* Ἰησοῦς *post ἠθέλησεν* | *add ὁ ἰησοῦς post αὐτῷ* 46 *μωϋσῆς pro* Μωσῆς | *om τοῦ ante* Ἰωσὴφ 49 *om ὁ ante* Ἰησοῦς 52 *om καὶ λέγει αὐτῷ.*

2:4 *add καὶ ante λέγει* 16 *add καὶ ante μὴ* 17 *καταφάγεταί pro κατέφαγέ* 19 *om ὁ ante* Ἰησοῦς 22 *ἔλεγε pro ἔλεγεν* : *om αὐτοῖς* 23 *add τοῖς ante* Ἱεροσολύμοις.

3:2 *αὐτὸν pro τὸν* Ἰησοῦν 3 *om ὁ ante* Ἰησοῦς | *add ὅτι ante ἐὰν*

4 *om* ὁ *ante* Νικόδημος 5 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 10 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 16 οὕτως *pro* οὕτω 20 *tr* αὐτοῦ τὰ ἔργα 23 σαλήμ *pro* Σαλεὶμ 25 ἰουδαίου *pro* Ἰουδαίων 28 *om* μοι 36 *add* τὴν *ante* ζωὴν².

4:3 ἀπῆλθεν *pro* ἀπῆλθε : *om* πάλιν 13 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 20 *tr* τοῦ ὄρει τούτῳ 25 μεσίας *pro* Μεσσίας 30 *om* οὖν 31 *add* αὐτοῦ *post* μαθηταὶ 33 *om* οὖν 34 ποιήσω *pro* ποιῶ 37 *om* ὁ *ante* ἀληθινὸς 42 ἐγνώκαμεν *pro* οἴδαμεν 44 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 46 *tr* πάλιν ὁ ἰησοῦς 47 ἔμελλε *pro* ἤμελλε 51 υἱός *pro* παῖς.

5:1 *add* ἡ *ante* ἑορτὴ | *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 4 *add* κυρίου *post* γὰρ | ἐλούετο *pro* κατέβαινεν | ἐταράσσετο *pro* ἐτάρασσε | δ' ἂν *pro* δήποτε 5 τριάκοντα καὶ ὀκτὼ *pro* τριακονταοκτὼ 7 βάλῃ *pro* βάλλῃ 8 κράβαττόν *pro* κράββατόν 9, 10 κράβαττον *pro* κράββατον 10 ἐστι *pro* ἐστιν | *add* καὶ *ante* οὐκ 11 κράβαττόν *pro* κράββατόν 12 *om vs tot* (ἠρώτησαν . . . . περιπάτει) *man prim; suppl man al mg* 21 οὕτως *pro* οὕτω 25 ἀνθρώπου *pro* θεοῦ 30 *om* πατρός 35 ἀγαλλιαθῆναι *pro* ἀγαλλιασθῆναι 39 *om* αἰώνιον 41 ἀνθρώπου *pro* ἀνθρώπων 46 μωσεῖ *pro* Μωσῇ.

6:3 κάθητο *pro* ἐκάθητο *man prim* : ἐκάθητο *corr* 10 *add* ἄνθρωποι *ante* ἄνδρες 17 *add* εἰς τὸ πλοῖον *ante* ὁ Ἰησοῦς 24 *om* καὶ *ante* αὐτοὶ | αὐτόν *pro* τὸν Ἰησοῦν 28 ποιῶμεν *pro* ποιοῦμεν 29 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 39 ἀλλ' *pro* ἀλλὰ 40 γάρ *pro* δέ | *add* ἐν *ante* τῇ 44 *add* ἐν *ante* τῇ 45 *om* τοῦ *ante* θεοῦ | ἀκούων *pro* ἀκούσας 51 σωτηρίας *pro* ζωῆς 52 *tr* τὴν σάρκα δοῦναι 54 *add* ἐν *ante* τῇ 55 ἀληθής *pro* ἀληθῶς *bis* 58 ζήσει *pro* ζήσεται 60 *tr* ὁ λόγος οὗτος 63 στὶ *pro* ἐστι *man prim;* ἐστὶ *corr* 71 ἔμελλεν *pro* ἤμελλεν.

7:8 *om* ταύτην¹ 9 *om* δὲ | αὐτὸς *pro* αὐτοῖς 10 *tr* εἰς τὴν ἑορτὴν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη 12 *om* δὲ 16 *add* οὖν *post* ἀπεκρίθη 20 ἀπεκρίθησαν οἱ ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ *pro* Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε 21 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 26 *om* ἀληθῶς² 27 ἐστί *pro* ἐστίν² 29 *om* δὲ 32 *tr* οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι 33 *om* αὐτοῖς 39 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 40 τῶν λόγων *pro* τὸν λόγον : *add* αὐτοῦ 41 *om* δὲ 52 ἐγείρεται *pro* ἐγήγερται 53 — 8:11 *om man prim : suppl man al mg.*

[*peric tot suppl mg* (*saec* XIII?): *lin prim absciss; incip* βαθέος ἦλθεν ὁ ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς [*lin dimid amiss in mg sup*] | δασκεν αὐτούς· — *explic* καὶ μηκέτι ἁμάρτανε.

7:53 *καὶ ἐπορεύθη . . . . 8:2 ὄρθρου absciss cum mg sup.*

8:2 *βαθέος add post ὄρθρου* | *ἦλθεν ὁ ἰησοῦς pro δὲ πάλιν παρεγένετο* | *post καὶ πᾶς litt* 30 *amiss, absciss in mg sup usque ad δασκεν αὐτούς* 3 *ἐπὶ pro ἐν* | *add τῷ ante μέσῳ* 4 *εἶπον pro λέγουσιν* | *ταύτην εὕρομεν ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένην pro αὕτη . . . . μοιχευομένη* 5 *ἡμῶν add post νόμῳ* | *μωϋσῆς pro* Μωσῆς | *om ἡμῖν* | *λιθάζειν pro λιθοβολεῖσθαι* 6 *κατηγορίαν κατ' pro κατηγορεῖν* | *τὸ pro τῷ* | *add μὴ προσποιούμενος post γῆν* 7 *ἀναβλέψας pro ἀνακύψας* | *εἶπεν αὐτοῖς pro εἶπε πρὸς αὐτοὺς* | *om τὸν* | *βαλέτω ἐπ' αὐτήν pro ἐπ' αὐτῇ βαλέτω* 9 *om καὶ ὑπὸ . . . . ἐλεγχόμενοι* | *om ἕως τῶν ἐσχάτων* | *οὖσα pro ἑστῶσα* 10 *εἶδεν αὐτὴν καὶ pro καὶ μηδένα . . . . γυναικὸς* | *om αὐτῇ* | *γύναι pro ἡ γυνὴ* | *om ποῦ . . . . σου;* 11 *εἶπεν pro εἶπε* | *add ἀπὸ τοῦ νῦν post πορεύου*].

8:12 *tr αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς* | *περιπατήσῃ pro περιπατήσει* 14 *om δὲ* | *ἢ pro καὶ*[2] 19 *om ὁ*[2] 26 *λαλῶ pro λέγω* 38 *ἃ ἠκούσατε pro ὃ ἑωράκατε* | *τοῦ πατρὸς pro τῷ πατρὶ* 39 *om ἂν* 42 *om οὖν* 44 *add τοῦ ante πατρὸς* 52 *γεύσηται pro γεύσεται* 53 *om σὺ* 54 *ἡμῶν pro ὑμῶν.*

9:3 *om ὁ* 9 *om ὅτι*[1] | *add δὲ post ἐκεῖνος* 15 *ἐπέθηκε pro ἐπέθηκεν* | *tr μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς* 21 *ἑαυτοῦ pro αὐτοῦ* 25 *om οὖν* 27 *ἐπιστεύσατε pro ἠκούσατε* 28 *om οὖν* 29 *μωσεῖ pro* Μωσῇ 33 *ἐδύνατο pro ἠδύνατο* 36 *add καὶ ante τίς.*

10:4 *ἐκβάλλῃ pro ἐκβάλῃ* 7 *om ὅτι* 8 *tr ἦλθον πρὸ ἐμοῦ* 12 *om τὰ πρόβατα*[3] 13 *μέλλει pro μέλει* 14 *om ὁ*[2] *man prim; suppl corr* 23 *om τοῦ* 33 *om σὺ* 39 *om οὖν* 41 *σημεῖον : init σ om rubr, suppl corr* 42 *tr ἐκεῖ πολλοὶ.*

11:7 *add αὐτοῦ post μαθηταῖς* 9 *om ὁ* | *tr ὧραι εἰσὶ* 15 *ἀλλὰ pro ἀλλ'* 16 *σὺν αὐτῷ pro μετ' αὐτοῦ* 20 *om ὁ* 21 *om ἡ* 32 *tr αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας* 37 *ἐδύνατο pro ἠδύνατο* 48 *οὕτως pro οὕτω* 51 *ἐπροφήτευσεν pro προεφήτευσεν* 57 *om καὶ*[1].

12:2 *ἀνακειμένων σὺν pro συνανακειμένων* 6 *ἔμελλεν pro ἔμελεν* 11 *αὐτόν pro τὸν* Ἰησοῦν 12 *om ὁ*[2] 13 *συνάντησιν pro ὑπάντησιν* | *ἔλεγον pro ἔκραζον* | *om ὁ ante βασιλεὺς* 14 *αὐτῷ pro αὐτὸ* 17 *ὅτι pro ὅτε* 18 *ἤκουσαν pro ἤκουσε* 30 *om ὁ ante* Ἰησοῦς 33 *ἔμελλεν pro ἤμελλεν* 34 *om ὅτι ante δεῖ* 35 *ἐν ὑμῖν pro μεθ' ὑμῶν* 37 *ἐπίστευσαν pro ἐπίστευον* 39 *ἐδύναντο pro ἠδύναντο* 50 *οὕτως pro οὕτω.*

13:1 ἦλθεν *pro* ἐλήλυθεν 15 *om* ὑμῖν[2] 18 *add* γὰρ *post* ἐγὼ 25 *add* οὕτως *post* ἐκεῖνος 33 *tr* ἐγὼ ὑπάγω 34 *tr* ἵνα καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς 38 *om* αὐτῷ ὁ | φωνήσῃ *pro* φωνήσει.

14:3 *add* ἐκεῖ *ante* καὶ ὑμεῖς 4 *om* ἐγὼ 17 *om* δὲ 22 *add* καὶ *ante* τί 23 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 26 *tr* διδάξει ὑμᾶς | εἴπω *pro* εἶπον 30 *om* τούτου | εὑρήσει *pro* οὐκ ἔχει 31 οὕτως *pro* οὕτω.

15:6 αὐτὸ *pro* αὐτὰ | *add* τὸ *ante* πῦρ 8 γένησθε *pro* γενήσεσθε 16 μείνῃ *pro* μένῃ 26 *add* μου *post* πατρός[1].

16:4 *add* αὐτῶν *post* ὥρα 7 *add* Ἐγὼ *post* γὰρ 16, 17 *om* ἐγὼ 22 ἕξετε *pro* ἔχετε 23 ὃ *pro* ὅσα 33 ἔχετε *pro* ἔχητε *man prim*; ἔχητε *corr*.

17:2 ἔδωκας *pro* δέδωκας | δώσει *pro* δώσῃ 6 ἔδωκας *pro* δέδωκας 7 ἔγνωσαν *pro* ἔγνωκαν | ἔδωκάς *pro* δέδωκάς 8 ἔδωκάς *pro* δέδωκάς 11 ᾧ *pro* οὓς 13 ἑαυτοῖς *pro* αὐτοῖς 20 πάντων τῶν πιστευόντων *pro* τῶν πιστευσόντων 23 *add* καὶ *ante* ἡμεῖς.

18:8 *om* ὁ 20 *om* τῇ 24 *add* οὖν *post* ἀπέστειλεν 29 *add* ἔξω *ante* πρὸς 31 δὲ *pro* οὖν[2] 32 ἔμελλεν *pro* ἤμελλεν 34 ἀπεκρίνατο *pro* ἀπεκρίθη | ἄλλος σοι εἶπε *pro* ἄλλοι σοι εἶπον 36 *om* ὁ 40 *om* πάλιν.

19:3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν *add ante* καὶ[1] 4 καὶ ἐξῆλθε *pro* ἐξῆλθεν οὖν | *tr* αὐτὸν ὑμῖν 6 *add* αὐτόν *post* σταύρωσον[2] 11 *om* ὁ[1] | ἔχεις *pro* εἶχες 12 ἐκραύγαζον *pro* ἔκραζον | ἑαυτὸν *pro* αὐτὸν 13 τούτων τῶν λόγων *pro* τοῦτον τὸν λόγον | *om* τοῦ | γαβαθά *pro* Γαββαθᾶ 16 οὖν *pro* δὲ | ἤγαγον *pro* ἀπήγαγον 17 ἑαυτοῦ *pro* αὐτοῦ | τόπον *pro* τὸν[2] 20 *tr* ὁ τόπος τῆς πόλεως 25 κλοπᾶ *pro* Κλωπᾶ 27 *add* ἐκεῖνος *post* μαθητὴς 31 *om* ἡ 34 εὐθέως *pro* εὐθὺς 35 *tr* ἐστιν αὐτοῦ 38 *om* δὲ *post* μετὰ | *om* ὁ *ante* Ἰωσὴφ 40 *add* ἐν *ante* ὀθονίοις.

20:14 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 15 *tr* ἔθηκας αὐτόν 19 *add* αὐτοῦ *post* μαθηταὶ 21 ἀποστέλλω *pro* πέμπω 28 *om* ὁ *ante* Θωμᾶς 29 *om* Θωμᾶ 31 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς.

21:2 *om* καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος *man prim* : *suppl corr mg* 3 ἐνέβησαν *pro* ἀνέβησαν 6 ἴσχυον *pro* ἴσχυσαν 11 εἰς τὴν γῆν *pro* ἐπὶ τῆς γῆς 14 *om* αὐτοῦ 18 ἄλλοι σε ζώσουσιν καὶ ἀποίσουσιν *pro* ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει 20 *om* δὲ *post* ἐπιστραφεὶς 24 *add* ὁ *ante* καὶ γράψας.

τέλος τοῦ κατὰ ἰωάννην ἁγίου εὐαγγελίου

BS
2551
T6 G6

THE LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Santa Barbara

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW.

Series 9482

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
A 001 021 433 6

UCSB LIBRARY